

No. 28733

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Kingston 23 August 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kingston le 23 août 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Jamaika —

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Warenhilfe XI (Wiederaufbau III nach Wirbelsturm)“ zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 30 000 000,— DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 12. September 1988 ausgestellt worden sind.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung von Jamaika, soweit sei nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kingston am 23. August 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROLF ENDERS

Für die Regierung von Jamaika:

SEYMOUR MULLINGS

Anlage
zum Abkommen vom 23. August 1989
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Jamaika
über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 23. August 1989 aus dem Darlehen finanziert werden können:
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
 - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, einschließlich Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel,
 - e) sonstige Erzeugnisse, die gemäß der vom Planning Institute of Jamaica mit Schreiben vom 18. Mai 1989 übersandten detaillierten Warenliste für den Wiederaufbau von Jamaika nach den Zerstörungen durch den Wirbelsturm "Gilbert" von Bedeutung sind,
 - f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Jamaica
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between
Jamaica and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes
the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development
in Jamaica,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) for the project "Commodity Aid XI (Reconstruction Aid III after Hurricane)" to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly

¹ Came into force on 23 August 1989 by signature, in accordance with article 7.

arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents have been drawn up after 12 September 1988.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of Jamaica, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any

measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at KINGSTON on 23 August 1989

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Jamaica:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Seymour Mullings — Signé par Seymour Mullings.

² Signed by Rolf Enders — Signé par Rolf Enders.

Annex to the Agreement of 23 August 1989 between the Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Co-operation

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 1989:
 - (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
 - (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
 - (c) spare parts and accessories of all kinds,
 - (d) chemical products, including fertilizers, plant protection agents and pesticides,
 - (e) other products of importance for the reconstruction of Jamaica in the aftermath of hurricane Gilbert in accordance with the detailed list of goods forwarded by the Planning Institute of Jamaica in its letter of 18 May 1989,
 - (f) advisory services, patents and licence fees.
 2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
 3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la Jamaïque ou à d'autres bénéficiaires qui seront choisis d'un commun accord par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un total de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de biens et de services répondant aux besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale du transport, de l'assurance et du montage des biens importés. Il doit s'agir, ce faisant, de biens et de services correspondant à la liste jointe en annexe au présent Accord dont les documents d'expédition auront été établis après le 12 septembre 1988.

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées en détail par les contrats à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la Jamaïque, dans la mesure où il n'est pas l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau que tous les paiements en deutsche marks seront effectués conformément aux obligations de l'emprunteur en application des contrats à conclure visés au paragraphe 1 du présent Accord.

Article 3

Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la Jamaïque tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la Jamaïque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 23 août 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ROLF ENDERS

Pour le Gouvernement
de la République de la Jamaïque :

SEYMOUR MULLINGS

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 23 AOÛT 1989, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la coopération financière visée à l'article premier de l'Accord gouvernemental du 23 août 1989 :

- a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis;
- b) Equipements industriels, machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, médicaments;
- e) Autres produits utiles conformément à la liste détaillée des marchandises nécessaires à la reconstruction de la Jamaïque après les destructions causées par l'ouragan « Gilbert », liste qui a été établie par l'Institut jamaïquain de la planification et envoyée sous couvert de sa lettre du 18 mai 1989;
- f) Services de conseil, brevets et droits de licence.

2. Les importations ne figurant pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à l'usage privé, ainsi que de produits et d'équipements destinés à des fins militaires, ne peut être financée par le prêt.
